摘錄白11月17日香港《文匯 :香港在完善選舉制度、實現 「愛國者治港」後,民主發展道路 重歸正軌,告別撕裂謾罵,迎來君

子之爭,促進了選舉文化的良性轉型。商界和 民間對選舉宣傳工作的響應和配合更為積極, 形式比以往更生動、活潑、體現大家對實現優 質民主的美好願望,為香港的由治及興畫下精 彩的一筆。團結一致,選賢任能,共同建設美 好香港,已成為香港社會最廣泛的共識,而熱 烈的選舉氛圍,正好反映了人們對新選舉制度 的認同和對良政善治的期盼。

第八屆立法會選舉的其中一個特色,是選舉 宣傳工作得到各界踴躍參與。有地區社團舉行 動員大會,派發各類呼籲12月7日投票的紀念 品;有團體則在社交媒體發帖文,播放生動有 趣視頻,主力針對年輕「首投族」,動員「你 一票我一票」為選賢舉能作出貢獻;有關愛隊 動用機器人在街站進行宣傳;一批重量級歌星 則組織起來灌錄歌曲,鼓勵選民透過選票建設 香港美好未來。

至於一向站在選戰最前線的媒體,也比以往 更用心發揮傳播力量,各出奇謀製作精美的 「選舉地圖」、候選人政綱簡介、選舉界別資 訊、特刊小冊子,各個「愛國者同心治港」選

舉論壇都擠滿來自各大傳媒的記者、攝影師。 這些宣傳活動都令公眾更深入了解立法會組成 和產生辦法,認識各個候選人對建設未來香港

面對新形勢、新機遇、新挑戰,立法會作為 特區管治架構的重要組成部分,需要不斷補充 新血液、拓展新思維、激發新動能。為了辦好 立法會選舉,特區政府切實履行當家人和第一 責任人的職責,各政策局和部門成立領導專 班,分別統籌和落實好宣傳和動員工作。

其中比較矚目的,是特區政府組織各司局長 以及公務員代表,用家鄉話拍攝視頻,向選民 傳達踴躍投票的信息; 房屋局安排轄下吉祥物 「幸福家族」和選舉事務處的「票箱家族」, 一同在各個屋邨宣傳選舉。這種透過鄉情聯繫 人心、以街坊鄰里情懷匯聚力量的策略,有效 唤起了選民的熱情

除了特區政府發揮力量,社會各界也積極主 動協助選舉宣傳工作,因為大家都深明,通過 這次選舉作出理性選擇,能夠選出堅定愛國愛 港、有能力、有擔當的民意代表,保障「一國 兩制」行穩致遠。這種選舉新風來之不易

在完善選舉制度之前,劣質民主歪風盛行 部分候選人為吸引選票,不惜以謾罵叫囂博取 公眾眼球,導致社會充滿對立撕裂情緒,令社



助選團

▲圖為選民投票後持「心意謝卡」享受優惠。

會各界即使關心選舉,也不敢參與太多,以免 捲入衝突之中。

在完善選舉制度、落實「愛國者治港」後, 立法會選舉告別意氣之爭,重回理性競爭。和 諧理性的競選氛圍,成為推動各界走出來,令 選舉宣傳工作事半功倍的最主要原因

第八屆立法會選舉,工商界、社福機構、地

區團體、教育界各自出力,宣傳力度明顯增 強,本港選舉文化耳目一新。這股積極性,也 是源自香港各界這些年來支持特區政府依法施 政的的決心和意志。透過選舉宣傳工作,激發 活力、創意、長遠可為社會注入更強向心力與 歸屬感,為香港未來把握機遇、迎接挑戰注入 更大動能

資料圖片

Vibrant and Proactive Promotion Ushering in a New Electoral Ethos



Following the improvement of the electoral system and the implementation of "patriots administering Hong Kong", the path of democratic devel-

opment has returned to the right track. The era of division and acrimony has given way to gentlemanly competition, fostering a healthy transformation of electoral culture. The business community and civil society have responded more actively to promotional work, with formats more vivid and lively than before, reflecting the shared aspiration for quality democracy and adding a brilliant stroke to Hong Kong's journey from governance to prosperity.

Unity in choosing capable representatives and building a better Hong Kong together has become the broadest consensus in society. The enthusiastic electoral atmosphere reflects people's recognition of the new electoral system and their expectations of good governance.

One of the hallmarks of Eighth Legislative Council election is the eager participation of all sectors in promotional work. Local associations have held mobilisation rallies and distributed souvenirs calling on citizens to vote on 7 December; some groups have posted on social media and released lively videos targeting young first-time voters, rallying them with the slogan "vote for you, vote for me" to contribute to electing capable representatives. Care teams have deployed robots at street booth to promote the election; a group of renowned singers have recorded songs encouraging voters to build a bright future for Hong Kong through the ballot.

The media, always at the forefront of election campaigns, have devoted even greater effort than before, producing creative and refined "election maps", candidate manifesto summaries, constituency information and special booklets. Election forums under the theme "patriots united in governing Hong Kong" have been packed with journalists and photographers from major outlets. These promotional activities have enabled the public to gain a deeper understanding of the composition and formation of the Legislative Council, as well as the visions of different candidates for Hong Kong's future.

Facing new circumstances, opportunities and challenges, the Legislative Council, as a vital component of the governance structure of the HKSAR, needs constant renewal, fresh thinking and new impetus. To ensure the election is well conducted, the Government has earnestly fulfilled its responsibilities as the organiser and prin-

的連結

cipal authority. Various bureaux and departments have set up dedicated leadership teams to coordinate and implement publicity and mobili-

Notably, the Government has arranged for principal officials and civil servants to record videos in their native dialects, conveying messages of enthusiastic voting. The Housing Bureau has deployed its mascot "HAppy Family" alongside the Registration and Electoral Office's "Ballot Box Family" to promote the election across housing estates. This strategy of connecting with people through local ties and neighbourhood sentiment has effectively sparked enthusiasm among

Beyond the Government's efforts, all sectors of society have actively assisted in election promotion, recognising that rational choices in this election will ensure the selection of patriotic, capable and responsible representatives, safeguarding the steady and long-term implementation of "One Country, Two Systems". This new electoral ethos has not come easily.

Before the electoral system was improved, unhealthy practices of poor-quality democracy prevailed, with some candidates resorting to insults and shouting to grab attention, fuelling division and hostility. Even those concerned about elections hesitated to participate for fear of being drawn into conflict.

With the improved system and the implementation of "patriots administering Hong Kong", Legislative Council have bid farewell to confrontational struggles and returned to rational competition. A harmonious and rational campaign atmosphere has become the key factor motivating all sectors to step forward, making the election publicity efforts twice as effective.

In eighth Legislative Council election, the business sector, social welfare organisations, community groups and the education sector have all contributed, with promotional efforts markedly strengthened and Hong Kong's electoral culture refreshed. This enthusiasm stems from the determination and resolve of all sectors to support the Government in governing according to law over the years. Through promotional work, vitality and creativity are stimulated, which in the long run can inject stronger cohesion and a sense of belonging into society, providing greater momentum for Hong Kong to seize opportunities and meet challenges in the fu-

Tiffany

人類譯員識邏輯 AI 擅術語處理

根據AIIC (International Association of Conference Interpreters)的介紹,會議傳譯應用於國際和多語言的會議、 研討會和其他類似的活動之中,其目的是讓使用不同語

言的參會人士有效地溝通。會議傳譯通常包括同聲傳譯、交替傳譯和耳語傳譯。 會議傳譯員不僅僅要精通多種語言、掌握專業知識,還需要具備公開演講技巧。 隨着科技的日新月異,這些科技進步怎樣可以應用到會議傳譯之中,人工智能

(AI) 在會議傳譯中的使用又存在着怎樣的優缺點呢?

在會議傳譯的準備階段,術語表是至關重要的。熟悉一般術語以及專業術語可 以有效地提高會議傳譯的精確度以及傳譯的流暢性。而在術語表的準備過程之 中,以下的術語數據庫和工具是非常有幫助的,比如IATE、UNTERM、 Linguee / DeepL Dictionary、 CNKI、 SDL/Trados 和 MemoQ 等。以 UNTERM 聯合國術語數據庫為例,這個數據庫以聯合國六種官方語文顯示,包括英文、法 文、西班牙文、俄文、中文和阿拉伯文。UNTERM涵蓋了和聯合國工作相關的正 式術語,以確保術語使用的一致性,現在包括數十萬條術語。IATE則是歐盟的術 語數據庫,主要是供歐盟機構的人使用,提供標準界面和傳譯員界面這兩種界 面,包含了歐盟24種官方語言。

此外還有其他一些工具比如語音轉文字的,例如 Otter、iFlytek、Google STT; 傳譯筆記軟件,比如GoodNotes、OneNote、Notability,以及相關數據庫,如Lancaster Corpus of Mandarin Chinese (LCMC) All Beijing Chinese-English Parallel Corpus (BCC) °

AI傳譯難識別口音

就使用方面而言,雖然AI應用在傳譯方面展現了其自身的優勢,但是還存在很 多不足。就語音轉文字為例,如果講者的口音較重,很多AI工具是無法識別的, 而且也不具備根據上下文和邏輯判斷進行修改的能力。在識別世界經濟論壇WEF 的創辦人Klaus Schwab於今年一月WEF年會上的歡迎詞時,AI工具就出現了如下 錯誤 (劃線部分) :

- 1. We are coming to Gezzle at a moment when the world traces critical challenges. 應為:together
- 2. Simultaneously, we stand at strength of what we call here the intelligent age. 應為: the brink
- 3. This can only be achieved if we genuinely address the existential fears. Of so many. Sophia's of marginalized. So fears of those who are afraid of accelerating environmental degradation.

應為: So fears

- 4. Around a common mission of committed to improving the state of Sirot.
- 應為: the world

在上述幾個例子之中,儘管講者口音較重,但是傳譯員完全可以根據上下文和 邏輯思維判斷出正確的原文。比如 to improve the state of the world是WEF的目 標。在術語處理方面,AI可能更勝一籌,相反傳譯員則可能會因為各種各樣的原 因而出錯

管中窺豹,可見一斑。將科技與會議傳譯相結合無疑是有裨益的,但在具體的 應用方面,AI 還有很多需要改善和進一步提高之處。



●王紅華博士 香港恒生大學翻譯及外語學院副教授

聖誕市集熱鬧暖心 體現節慶精髓 這個聖誕對

香港或在這裏 土生土長的人來説仍充滿傷痛,但同 時,大家熱心幫助受災居民的社區精神 給人帶來暖意,讓人感受到人與人之間

於很多居住在

在11月下旬左右,歐洲各地會有傳統 聖誕市集 (Christmas markets)。聖誕市集 擁有悠久的歷史,可追溯到中世紀晚 期,起源於歐洲的德語地區。根據記 載,最早的聖誕市集之一是1434年在德 國德累斯頓 (Dresden)。市集最初是社區 慶祝聖誕節及購買節日用品的聚會場 所,也為當地工匠 (local artisans) 提供了 一個展示和售賣手工製品的空間,促進 了社區凝聚力和節日氣氛 (fostered a sense of community and holiday spirit) °

後來,聖誕市集開始吸引更多商戶, 商品種類更豐富。時至今日,世界各地 也有大大小小不同特色的聖誕市集,市 集不斷擴大商品種類以滿足訪客需求, 同時也引進具有獨特文化意義的產品, 宣揚當地傳統的手工藝。

要數世界上最引人注目的聖誕市集, 必定是德國紐倫堡 (Nuremburg) 的聖誕市 集。市集以其傳統的木製攤位 (traditional wooden stalls)和濃厚的節日氛圍 (festive atmosphere)而享負盛名,出售手工製 品 (handcrafted goods)、 薑 餅 (gingerbread) 和當地特色美食 (local delicacies)。

此外,法國的文化遺產之城 (UNES-CO World Heritage city) 史特拉斯堡 (Strasbourg) 的聖誕市集常常被譽為「聖 誕之都」 (capital of Christmas), 其歷史 可追溯至1570年,以其精美的裝飾和豐 富多樣的美食 (stunning decorations and diverse culinary offerings) 而聞名。

另一個世界遺產之城、位於奧地利的 維也納 (Vienna) 市政廳前的聖誕市集, 以其迷人的氛圍、獨特的工藝品和各種 傳統美食吸引訪客。 (Vienna's most iconic Christmas market captivates visitors with its charming ambiance, unique crafts, and an array of traditional foods, includ-

ing delicious roasted chestnuts)。如果喜歡 看自然風光,也可以去意大利的多洛米 蒂山脈的聖誕市集。巍峨的雪峰襯托市 集,配合聖誕燈飾的溫馨氛圍,如詩如 畫 (Surrounded by majestic, snow-capped peaks, these markets radiate a warm and picturesque ambiance, warmly illuminated by twinkling Christmas lights); 訪客也可 以欣賞當地音樂表演和富有提洛爾特色 的手工藝品 (Visitors are treated to delightful local music performances and a charming display of Tyrolean handicrafts, creating a truly magical holiday experience) °

聖誕美食品種豐富

聖誕市集一般也提供琳瑯滿目的特色 美食和飲品,為節慶和寒冷天氣增添更 多樂趣。例如,傳統市集一般都售賣夾 在麵包裏的烤香腸 (grilled sausage),配上 芥末醬,滋味無比;也有裝飾着糖霜的 香料薑餅 (gingerbread), 是德國的熱門甜 點。還有鬆軟鹹香的椒鹽脆餅 (salty pretzels),有時以芝士醬搭配 (cheese dip); 撒上糖粉的水果蛋糕(stollen)內餡豐 富,夾雜了香脆的堅果和甜甜的乾果 (rich fruitcake known as stollen, filled with nuts and dried fruit, is often dusted with powdered sugar);煙燻豬肉 (Kassler 或 cured and lightly smoked pork) 則通常搭 配酸菜 (sauerkraut 或 finely shredded fermented cabbage);小巧蓬鬆的迷你煎餅 常常配襯糖粉或水果 (mini pancakes, small and fluffy, frequently come topped with sugar or fruit) °

然而,很多人去聖誕市集最期望的就 是喝熱紅酒 (Glühwein 或 Mulled wine) — 紅酒加入香料和柑橘,熱氣騰 騰 ,暖 意 入 心 (Mulled wine, or Glühwein, is served hot with spices and citrus, perfect for warming up on chilly days)。這些特色小食和飲品 (these local delicacies) 都營造出溫馨舒適的氛圍(amplify the joyful ambiance of the markets) °

手工藝方面,聖誕市集很多時候也會 出售舒適的針織圍巾、帽子和手工縫製

的聖誕襪 (cozy knitted scarves, hats, and hand-sewn Christmas stockings), 還有晶 瑩通透的吹製玻璃飾品 (beautifully blown glass ornaments) 和手繪陶瓷 (hand-painted ceramics),以及自製的香氛 蠟燭和裝飾蠟燭 (homemade scented and decorative candles) °

精雕細琢的木製品 (intricate wood carvings) 也十分常見,包括手工玩具 (handmade toys) 和木雕擺飾 (wooden figurines)。這些手工藝品不僅是精美的裝飾 或禮物,更承載濃厚的節日氣氛 (These artisanal crafts not only serve as beautiful decorations or gifts but also embody the spirit of the season) °

聖誕市集充分體現了節慶的精髓 (embody the heart and spirit of the holiday season),巧妙地融合了節慶氛圍、精湛的 手工藝和當地文化 (offering a delightful blend of festive atmosphere, artisanal craftsmanship, and local culture)。這些迷 人的市集 (enchanting markets) 不僅傳承 着珍貴的慶祝傳統 (celebrate cherished traditions),也為家人和朋友創造了難忘 回憶 (create lasting memories for families and friends)。無論是在閃爍的燈飾中漫 步 (wandering through the twinkling lights),享受香氣撲鼻的美食 (savoring the aroma of seasonal treats),抑或發現獨 具匠心的手作禮物 (discovering unique handmade gifts),大家都不自覺地走進了 一個充滿溫暖和歡樂的國度 (a world of warmth and joy)。訪客們都投入節慶的魔 力 (embrace the magic of the holidays), 享受聖誕市集獨有的熱情活力 (celebrate the vibrant experience that Christmas markets uniquely provide),感受團聚的意義 和給予的喜悦 (capturing the essence of togetherness and the joy of giving) °

●何雅文 嶺南大學英文系副教授,擁有 逾十年的英語語言學教學經驗。曾榮獲 嶺大傑出青年研究學者獎,並創辦本港 首個數碼英語研究碩士課程。近年專注 研究媒體語言與隱喻,分析傳統和社交 媒體如何描述各種人物與事件。

■ ②歡迎反饋。教育版電郵: edu@tkww.com.hk